

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506 微信: 13529119374

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

2023年5月25日

总第八十九期

网址: www.ynta.org

省译协民语委分会举办“国际母语日”活动

每年的2月21日是联合国确定的“国际母语日”，2023年“国际母语日”的主题是“多语言教育：变革教育的必要条件”。2月21日，省译协民语委分会结合主题开展了纪念“国际母语日”活动，邀请云南大学李佳教授作了《西南边境地区多语应急服务研究》专题讲座。李教授从多语应急研究的社会语言学背景、国内外语言应急研究现状、西南边境地区多语服务实践等方面做了精彩的报告。参加讲座的有云南译协副会长、副秘书长，云南省语言学会、云南民族出版社、云南广播电视台的部分专业人员，云南省民语委办公室的干部职工，以及云南师范大学、云南财经大学和云南大学的部分师生。大家表示，讲座拓展了新时期民族语文研究的思路，对指导民族地区开展语言应急服务具有重要意义。

为宣传贯彻党的二十大和中央民族工作会议精神，省民语委分会还创新工作方式，采用普通话和多种少数民族语言对照翻译录制了有关政策语句，发布到“云南少数民族语言文化网”，供各族干部群众学习。

省译协举办2023年翻译技术沙龙

2023年4月15日，省译协以线上线下相结合的方式举办了以“ChatGPT时代翻译实践和教育面临的挑战与机遇”为主题的2023年翻译技术沙龙。

本次活动在外文局翻译院指导下，由云南省翻译工作者协会主办，由中国翻译协会翻译技术委员会、中国外文局翻译院智能翻译实验室、云南翻译技术联盟、云南智泉翻译有限公司联袂协办，由博硕星睿·翻译技术教育研究院提供技术支持。

出席本次沙龙活动的嘉宾有中国翻译协会翻译技术委员会秘书长、中国外文局翻译院智能翻译实验室执行主任、北京外国语大学高级翻译学院王华树副教授，云南省翻译工作者协会会长、云南大学外国语学院副院长王浩副教授，云南省翻译工作者协会副会长、云南翻译技术联盟秘书长、云南智泉翻译有限公司解蒙总经理，云南省翻译工作者协会常务理事、昆明理工大学王庆奖教授，昆明理工大学外国语学院许炳梁老师和云南师范大学外国语学院李丹老师。

在嘉宾发言环节中,王华树老师分析了以 ChatGPT 为代表的生成性人工智能给翻译行业带来的机遇和挑战,结合当前翻译教育中的问题,提出了提升数字素养,加强翻译技术教育和健全技术伦理体系等发展建议。王浩老师以“智能技术与翻译科研”为题,强调指出只有将人工智能技术与翻译科研工作深度结合,才能充分借助人工智能加速翻译研究变革。解蒙总经理就“智能技术与行业应用”这一话题指出,语言和技术的碰撞不可避免,只有学会驾驭人工智能,才能让工作和生活更加便捷、舒适。王庆奖老师分析了“智能技术与教育变革”的深层关系,认为教育体制应该随着时代变化,在充分认识到 AI 技术的优势和不足之后,应当在此基础上转变教育理念和教学模式,制定出适合 AI 时代的教育战略。许炳梁老师在题为“智能技术与教学应用”的主题发言中总结自身教学经验,展示了当前人工智能发展与翻译技术深度融合的生动实例。李丹老师对人工智能时代教师的教师发展问题给出了积极建议,认为面对信息技术和人工智能的日新月异,教师的发展也应切合信息化的步伐,主动拥抱人工智能。

本次翻译技术沙龙是云南省译协本年度举行的重要学术活动,反映出云南省翻译界、教育界对人工智能发展的高度关注。云南省译协将以这次活动为契机,调动翻译界、教育界资源和力量,推动智能翻译技术在省内相关各界的翻译实践、教学与研究。

省译协日语分会举办日语演讲比赛

4月22日,云南省第十三届彩云基金日语演讲比赛在云南民族博物馆举行。

本次演讲赛由云南译协日语分会主办,湘南日中友好协会协办,王浩会长到会致辞,藤泽市市长、湘南日中友好协会、彩云基金日方代表也分别发来贺电,预祝疫情后重新开启的演讲比赛顺利圆满。

本次比赛分为命题演讲和即兴演讲两个部分。

命题演讲有两个题目:我的发现、光。选手从两个题目中选择一个进行演讲。评委分别从演讲内容、日语能力、表现力等几个方面给予综合评判。经过激烈的角逐,本次比赛产生特等奖2名、一等奖2名、二等奖3名、三等奖3名。

最后,日本驻重庆领事馆领事佐藤光夫为本次比赛做了精彩点评。

本次比赛促进了各高校的选手、教师之间的融合交流,为云南省日语专业的建设与发展搭建了有利平台,为云南省日语学界的交流与发展做出了贡献。

云南省社科联 2023 年度社科学术社团工作会议 暨负责人培训班在凤庆举行

4月17-21日,云南省社科联2023年度社科学术社团工作会议暨负责人培训班在临沧市凤庆县举行。会议旨在学习宣传贯彻党的二十大精神,贯彻落实省社科联第六次代表大会精神,全面总结2022年社科学术社团工作,安排部署2023年工作。会议由省社科联主办,临沧市社科联、凤庆县社科联承办,各州(市)社科联和临沧市县级社科联负责人,省级社科学术社团以及民办社科研究机构负责人共160余人参加。临沧市人民政府副市长王萍、凤庆县委副书记杨承高在开班式上致辞。

省社科联党组成员、直属机关党委书记余炳武作开班动员讲话。他从理论武装有实效、能力提升有实效、规范化建设有实效、助力乡村振兴有实效、开展学术活动有实效、决策咨询服务有实效、示范引领有实效、理论宣传有实效八个方面充分肯定了2022年

社团工作；指出了社团发展不平衡、换届工作较缓、学术活动质量不高、围绕中心服务大局能力不足的问题；要求 2023 年做好四个方面的工作：一是强化理论武装，着力凝心铸魂，深入学习贯彻党的二十大精神；二是强化党建引领，开展特色党建活动，充分发挥社团党组织的政治核心作用；三是强化日常管理，加强规范化建设，确保意识形态安全；四是强化能力建设，提升决策咨询质量，服务省委、省政府工作大局。

培训班以学习贯彻党的二十大精神为主线，邀请省委党校欧黎明教授以“二十大报告中的新观点新论断新思想”为题做专题辅导，省委党校张光雄副教授就“坚定不移全面从严治党 深入推进新时代党的建设伟大工程”授课，省社科院冯勇研究员围绕“谱写中国式现代化云南篇章——‘3815’战略”进行辅导，推动省级社科学术社团学习贯彻党的二十大精神往深里走、往实里走。

省社科联秘书长谭启彬在会上传达了省委书记王宁和省委常委、宣传部部长曾艳在省社科联第六次代表大会上的讲话精神，明确做好我省哲学社会科学工作的目标要求和重点任务。会议印发《云南省社科联 2023 年度社科学术社团工作要点》，对 14 家期满换届的社团进行了工作提醒，对超期未换届的 18 家社团进行集体提醒约谈，部署了 2022 年度检查工作。省民政厅社会组织管理局副局长詹显明进行社团管理政策解读。

为落实中央和省委关于大兴调查研究的要求，本次培训还在省级社科普及示范基地凤庆滇红茶博物馆、滇红老厂区，核桃产业园一核桃文化主题展馆、凤庆核润农业科技有限公司等地组织开展了现场教学和实地调研，推动各社团深入基层、深入一线、深入群众开展大学习大调研活动。

与会人员反映，此次培训坚持理论联系实际，内容丰富、形式多样，专题辅导重点突出、针对性强，分组讨论紧扣主题、畅所欲言，现地教学生动活泼、气氛热烈，对进一步提高社团政治站位、政治能力、工作能力，切实增强社团政治判断力、政治领悟力、政治执行力，推动社团在以学铸魂、以学增智、以学正风、以学促干方面取得实实在在的成效具有十分重要的促进作用。

2023 年度全省社会组织负责人能力建设提升 暨高质量发展培训班在丽江举办

为进一步推动社会组织完善内部治理机制，深化规范化建设，加强社会组织负责人队伍建设，提升社会组织管理服务水平和参与社会治理的能力，推动社会组织健康可持续发展，4 月 24 日-28 日，由云南省民政厅主办的 2023 年度全省社会组织负责人能力建设提升暨高质量发展培训班在丽江举办，省内各级社会组织登记管理机关登记注册的社会组织负责人及各州（市）民政局社会组织登记管理科（室）相关带队同志共 180 余人参加培训。云南省民政厅党组成员、副厅长林辉出席开班仪式并作动员讲话，丽江市政协副主席、丽江市民政局党组书记、局长和茂卓致欢迎辞。

培训班依托全国社会组织教育培训资源，邀请了民政部社会组织管理局、省民政厅有关同志，中山大学等相关领域专家学者，从学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想主题教育、社会组织依法依规高质量发展、探索社会组织走出去拓展民心相通新途径、危机处置与舆情引导等特色课程进行专题授课。培训班采取线上线下相结合的形式开展，线上观看 1500 余人次，切实扩大了培训受益面。

2023 中国翻译协会年会在北京开幕

4 月 3 日，由中国外文局指导、中国翻译协会主办的 2023 中国翻译协会年会在北京

开幕。中宣部副秘书长汤恒，中国外文局局长、中国翻译协会会长杜占元出席开幕式并致辞，国际翻译家联盟主席艾莉森·罗德里格斯（Alison Rodriguez）通过视频方式致辞。

中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长兼总编辑高岸明主持会议。中国外文局副局长、全国翻译专业学位研究生教育指导委员会主任委员于涛，中宣部国际传播局副局长陈雪亮，中国翻译协会常务副会长黄友义、王刚毅、王文、徐爱波、刘宏、王璐、蒋洪新、董洪川、孙有中、秦和、黄松，中国翻译协会原常务副会长唐闻生、郭晓勇、阿力木沙比提、陈明明、仲伟合，中国翻译协会2023年“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”荣誉称号获得者代表等出席大会。来自中央国家机关、企事业单位、高等院校、科研机构以及翻译行业的代表近700人参加会议。

汤恒指出，在中国走向世界、融入世界、贡献世界的历史进程中，中国翻译界始终坚持服务国家大局，有力支撑和促进了国家各方面对外交往工作，向世界说明中国，让世界读懂中国。世界进入新的动荡变革期，国际社会迫切需要中国智慧和方案，中国翻译事业面临着更加艰巨的现实任务和更加光荣的历史使命。他强调，新时代中国翻译事业，要担当职责使命，对外译介传播好习近平新时代中国特色社会主义思想。要胸怀国之大者，紧跟国家发展与进步，高水平服务中国式现代化。要深化文明互鉴，拓展交流渠道，丰富合作内容，推动构建人类命运共同体。要坚持强基固本，增强责任感、使命感、紧迫感，不断推进国家翻译能力实现提升和突破。

杜占元表示，中国翻译协会以联接中外、沟通世界为使命，以服务国家、服务社会、服务行业、服务会员为宗旨，第八届理事会成立以来，不断强化职能定位，发挥行业组织功能，广泛团结和凝聚各分支机构、地方译协和全国翻译界力量，在思想理论对外宣介、重大翻译任务组织实施、行业标准化建设、人才培养、赛事活动、国际交流、内部建设等方面取得了一系列新进展、新成绩。他要求，面对新形势新要求，中国译协要持续对外宣介习近平新时代中国特色社会主义思想，加快构建中国话语和叙事体系；加强开放协同创新，全力打造中国译协品牌矩阵；积极开展国际交流，提升协会和中国翻译界国际化水平和国际影响力。

艾莉森·罗德里格斯指出，本届年会旨在推进翻译行业蓬勃可持续发展，打造一支优秀、敬业的翻译人才队伍，这也是全球翻译界的共同追求。她认为，中国的文化底蕴深厚、经济实力雄厚、国际影响力日益增强，这些都有利于提升中国翻译行业的发展韧性，从而更加有效地与世界沟通，并实现国家发展目标。希望中国翻译协会在国家翻译能力建设方面发挥更加关键的作用，推动中国翻译行业持续健康发展，满足中国乃至全球的翻译需求，为促进和平、增进理解作出更大贡献。

开幕会上举行了“翻译文化终身成就奖”“资深翻译家”“翻译中国外籍翻译家”表彰仪式。11位翻译家荣获“翻译文化终身成就奖”，115位翻译家被授予“资深翻译家”荣誉称号，6位翻译家被授予“翻译中国外籍翻译家”荣誉称号。

开幕会上发布了《2023中国翻译及语言服务行业发展报告》，并首次发布了《2023全球翻译及语言服务行业发展报告》，对通过笔译服务认证的企业进行授牌并发布《口译服务认证要求》，启动了首届全国翻译技术大赛，举行了外文出版社向中国翻译协会捐赠仪式等。

开幕会期间还组织了翻译助力提升中华文明传播力影响力高峰论坛，外文出版社荣誉英文主编大卫·弗格森（David Ferguson），全国翻译专业学位研究生教育指导委员会副主任委员、上海外国语大学党委书记姜锋，中国著名作家刘震云，中国对外翻译有限公司总经理于洋，传神语联创始人兼董事长何恩培围绕会议主题作了主旨演讲。

本次年会会期两天，举办了“国际传播翻译中的标准化建设”、“中外青年翻译家对话”、“翻译国家队建设研讨会”等22场专题论坛及翻译行业成果推介会等。